

Die Feier der Heiligen Messe deutsch/englisch

Eröffnung

Gesang zum Einzug

P: Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

R: Amen

1. P: Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch.

R: Und mit deinem Geiste.

2. P: Der Herr sei mit euch.

R: Und mit deinem Geiste.

3. P: Gnade und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus sei mit euch.

R: Und mit deinem Geiste.

Introductory Rites

Entrance Song

P: In the name of the Father, and the Son, and of the Holy Spirit.

R: Amen

1. P: The grace of the Lord Jesus Christ and the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.

R: And also with you.

2. P: The Lord be with you.

R: And also with you.

3. P: The grace and peace of God our Father and the Lord Jesus Christ be with you.

R: And also with you.

Allgemeines Schuldbekentnis

P: Brüder und Schwestern, damit wir die heiligen Geheimnisse in rechter Weise feiern können, wollen wir bekennen, dass wir gesündigt haben.

1. Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen, dass ich Gutes unterlassen und Böses getan habe – ich habe gesündigt in Gedanken, Worten und Werken – durch meine Schuld, durch meine Schuld, durch meine große Schuld.

Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria, alle Engel und Heiligen und euch, Brüder und Schwestern, für mich zu beten bei Gott, unserem Herrn.

2. P: Erbarme dich, Herr, unser Gott, erbarme dich.

R: Denn wir haben vor dir gesündigt

P: Erweise, Herr, uns deine Huld.

R: Und schenke uns dein Heil.

3. P: Herr Jesus Christus, du bist vom Vater gesandt, zu heilen, was verwundet ist: Herr erbarme dich (unser).

R: Herr, erbarme dich (unser).

P: Du bist gekommen, die Sünder zu berufen: Christus, erbarme dich (unser).

R: Christus, erbarme dich (unser).

P: Du bist zum Vater heimgekehrt, um für uns einzutreten: Herr, erbarme dich (unser).

Penitential Rite

My brothers and sisters, to prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries, let us call to mind our sins.

1. I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have sinned through my own fault. In my thoughts and in my words, in what I have done, and in what I have failed to do;

And I ask blessed Mary, ever virgin, all the angels and saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

2. P: Lord, we have sinned against you:

R: Lord, have mercy.

P: Lord, show us your mercy and love.

R: And grant us your salvation.

3. P: You were sent to heal the contrite: Lord, have mercy.

R: Lord, have mercy.

P: You came to call sinners: Christ, have mercy.

R: Christ, have mercy.

P: You plead for us at the right hand of the Father: Lord, have mercy.

R: Herr, erbarme dich (unser).

P: Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben.

R: Amen.

P: Herr, erbarme dich (unser).

R: Herr, erbarme dich (unser).

P: Christus, erbarme dich (unser).

R: Christus, erbarme dich (unser).

P: Herr, erbarme dich (unser).

R: Herr, erbarme dich (unser).

Gloria

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade. Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir, denn groß ist deine Herrlichkeit: Herr und Gott, König des Himmels, Gott und Vater, Herrscher über das All. Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst hinweg die Sünden

R: Lord, have mercy.

P: May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

R: Amen.

P: Lord, have mercy.

R: Lord, have mercy.

P: Christ, have mercy.

R: Christ, have mercy.

P: Lord, have mercy.

R: Lord, have mercy.

Gloria

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our

der Welt: erbarme dich unser; Du nimmst hinweg die Sünden der Welt: nimm an unser Gebet; Du sitzt zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser. Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste: Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters.
Amen.

Tagesgebet

P: Lasset uns beten...

R: Amen.

Wortgottesdienst

Erste Lesung

L: Wort des lebendigen Gottes.

R: Dank sei Gott.

Antwortpsalm

prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.
Amen.

Opening Prayer

P: Let us pray...

R: Amen.

Liturgy of the Word

First Reading

L: This is the Word of the Lord.

R: Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Zweite Lesung

L: Wort des lebendigen Gottes.

R: Dank sei Gott.

Alleluia Alleluia

Anruf vor dem Evangelium

Alleluia

Evangelium

P: Der Herr sei mit euch.

R: Und mit deinem Geiste.

P: Aus dem heiligen Evangelium nach N.

R: Ehre sei dir, o Herr.

P: Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

R: Lob sei dir, Christus.

Second Reading

L: This is the Word of the Lord.

R: Thanks be to God.

Alleluia, Alleluia

Verse

Alleluia

Gospel

P: The Lord be with you.

R: And also with you.

P: A reading from the holy gospel according to...

R: Glory to you, Lord.

P: This is the gospel of the Lord.

R: Praise to you, Lord Jesus Christ.

Predigt

Das große Glaubensbekenntnis

Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbaren und die unsichtbare Welt. Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geschaffen.

Für uns Menschen und zu unserem Heil ist er vom Himmel gekommen, hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden.

Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel.

Er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein. Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten; und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche.

Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt.

Amen.

oder

Homily

Profession of Faith (The Nicene Creed)

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one being with the Father. Through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death, and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshipped and glorified. He has spoken through the prophets.

We believe in one, holy, catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come.

Amen.

or

Das apostolische Glaubensbekenntnis

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde, und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben, hinabgestiegen in das Reich des Todes, am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren in den Himmel; er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters; von dort wird er kommen, zu richten die Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist, die heilige katholische Kirche, Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung der Toten und das ewige Leben.

Amen.

Fürbitten (allgemeines Gebet)

Eucharistiefeier

Gabenbereitung

P: Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

The apostles Creed

I believe in God the Father almighty, Creator of heaven and earth. And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, Who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended into hell; the third day He rose again from the dead; He ascended into heaven, and sits at the right hand of God the Father almighty, from thence He shall come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body and life everlasting.

Amen.

General Intercessions

Liturgy of the Eucharist

Preparation of the Altar and the Gifts

P: Blessed are you, Lord, God of all creation. Through your goodness we have this bread to offer, which earth has given and human hands have made. It will become for us the bread of life.

R: Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

P: Wie das Wasser sich mit dem Wein verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse uns dieser Kelch teilhaben an der Gottheit Christ, der unsere Menschennatur angenommen hat.

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.

R: Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

P: Herr, wir kommen zu dir mit reumütigem Herzen und demütigem Sinn. Nimm uns an und gib, dass unser Opfer dir gefalle.
Herr, wasche ab meine Schuld, von meinen Sünden mach mich rein.

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer, Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

R: Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhm seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

Gabengebet

R: Amen.

R: Blessed be God for ever.

P: By the mystery of this water and wine may we come to share in the divinity of Christ, who humbled himself to share in your humanity.

Blessed are you, Lord, God of all creation. Through your goodness we have this wine to offer, fruit of the vine and work of human hands. It will become our spiritual drink.

R: Blessed be God for ever.

P: Lord God, we ask you to receive us and be pleased with the sacrifice we offer you with humble and contrite hearts.

Lord, wash away my iniquity; cleanse me from my sin.

Pray, brethren, that our sacrifice may be acceptable to God, the almighty Father.

R: May the Lord accept this sacrifice at your hands for the praise and glory of His name, for our good, and the good of all his Church.

Prayer over the Gifts

R: Amen.

Das eucharistische Hochgebet

P: Der Herr sei mit euch.

R: Und mit deinem Geiste.

P: Erhebet die Herzen.

R: Wir haben sie beim Herrn.

P: Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.

R: Das ist würdig und recht.

Präfation für die Sonntage im Jahreskreis

Ostergeheimnis und Gottesvolk

P: In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, allmächtiger, ewiger Gott, immer und überall zu danken durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn er hat Großes an uns getan: durch seinen Tod und seine Auferstehung hat er uns von der Sünde und von der Knechtschaft des Todes befreit und zur Herrlichkeit des neuen Lebens berufen. In ihm sind wir ein auserwähltes Geschlecht, ein heiliges Volk, ein königliches Priestertum. So verkünden wir die

Eucharistic Prayer

P: The Lord be with you.

R: And also with you.

P: Lift up your hearts.

R: We lift them up to the Lord.

P: Let us give thanks to the Lord our God.

R: It is right to give him thanks and praise.

Preface for the Sundays of the year

The paschal mystery and the people of God

P: Father, all-powerful and ever-living God, we do well always and everywhere to give you thanks through Jesus Christ your Lord. Through his cross and resurrection he freed us from sin and death and called us to the glory that has made us a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people set apart. Everywhere we proclaim your mighty works for you have called us out of

Werke deiner Macht, denn du hast uns aus der Finsternis in dein wunderbares Licht gerufen. Darum singen wir mit den Engeln und Erzengeln, den Thronen und Mächten und mit all den Scharen des himmlischen Heeres den Hochgesang von deiner göttlichen Herrlichkeit:

R: Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

Präfation für Wochentage

Die Erneuerung der Welt durch Christus

P: Wir danken dir, Vater im Himmel und rühmen dich durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn ihn hast du zum Haupt der neuen Schöpfung gemacht, aus seiner Fülle haben wir alle empfangen. Obwohl er dir gleich war an Herrlichkeit, hat er sich selbst erniedrigt und der Welt den Frieden gebracht durch sein Blut, das er am Stamm des Kreuzes vergossen hat. Deshalb hast du ihn über alle Geschöpfe erhöht, so wurde er für jene, die auf ihn hören, zum Urheber des ewigen Heiles. Durch ihn preisen wir jetzt und in Ewigkeit dein Erbarmen und singen mit den Chören der Engel das Lob deiner Herrlichkeit:

R: Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

darkness into your own wonderful light.

And so, with all the choirs of angels in heaven we proclaim your glory and join in their unending hymn of praise:

R: Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Preface on weekdays

All things made one in Christ

P: Father, all-powerful and everliving God, we do well always and everywhere to give You thanks through Christ our Lord. In Him You have renewed all things and You have given us all a share in His riches. Though His nature was Divine, He stripped Himself of glory and by shedding His blood on the cross He brought His peace to the world. Therefore He was exalted above all creation and became the source of eternal life to all who serve Him. And so, with all the choirs of angels in heaven, we proclaim Your glory and join in their unending hymn of praise:

R: Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Zweites Hochgebet

P: Der Herr sei mit euch.

R: Und mit deinem Geiste.

P: Erhebet die Herzen.

R: Wir haben sie beim Herrn.

P: Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.

R: Das ist würdig und recht.

P: In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, immer und überall zu danken durch deinen geliebten Sohn Jesus Christus. Er ist dein Wort, durch ihn hast du alles erschaffen. Ihn hast du gesandt als unseren Erlöser und Heiland: Er ist Mensch geworden durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria. Um deinen Ratschluss zu erfüllen und dir ein heiliges Volk zu erwerben, hat er sterbend die Arme ausgebreitet am Holze des Kreuzes. Er hat die Macht des Todes gebrochen und die Auferstehung kundgetan. Darum preisen wir dich mit allen Engeln und Heiligen und singen vereint mit ihnen das Lob deiner Herrlichkeit:

R: Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

Eucharistic Prayer II

P: The Lord be with you.

R: And also with you.

P: Lift up your hearts.

R: We lift them up to the Lord.

P: Let us give thanks to the Lord our God.

R: It is right to give him thanks and praise.

P: Father, it is our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks through your beloved Son, Jesus Christ. He is the Word through whom you made the universe, the Saviour you sent to redeem us. By the power of the Holy Spirit he took flesh and was born of the Virgin Mary. For our sake he opened his arms on the cross; he put an end to death and revealed the resurrection. In this he fulfilled your will and won for you a holy people. And so we join the angels and the saints in proclaiming your glory as we say:

R: Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

P: Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit, darum bitten wir dich: Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie uns werden Leib und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.

Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:

Nehmet und esset alle davon: Das ist mein Leib, der für euch hingegeben wird.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

Nehmet und trinket alle daraus: Das ist der Kelch des neuen und ewigen Bundes, mein Blut, das für euch und für alle vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Tut dies zu meinem Gedächtnis.

P: Geheimnis des Glaubens.

1. R: Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.

2. R: Sooft wir dieses Brot essen und aus diesem Kelch trinken, verkünden wir deinen Tod, o Herr, bis du kommst in Herrlichkeit.

P: Lord, you are holy indeed, the fountain of all holiness. Let your Spirit come upon these gifts to make them holy, so that they may become for us the body and blood of our Lord, Jesus Christ.

Before he was given up to death, a death he freely accepted, he took bread and gave you thanks. He broke the bread gave it to his disciples, and said:

Take this, all of you, and eat it: this is my body which will be given up for you.

When supper was ended, he took the cup. Again he gave you thanks and praise, gave the cup to his disciples, and said:

Take this, all of you, and drink from it: this is the cup of my blood, the blood of the new and everlasting covenant. It will be shed for you and for all men so that sins may be forgiven. Do this in memory of me.

P: Let us proclaim the mystery of faith:

1. R: Christ has died, Christ is risen, Christ will come again.

2. R: Dying you destroyed our death, rising you restored our life. Lord Jesus, come in glory.

3. R: Heiland der Welt, schenke uns dein Heil; denn durch Tod und Auferstehung hast du uns erlöst.

P: Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heiles dar. Wir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen.

Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst N., unserem Bischof N. und allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

Erbarme dich unseres Bruders N., (unserer Schwester N.) den (die) du aus dieser Welt zu dir gerufen hast. Durch die Taufe gehört er (sie) Christus an, ihm ist er (sie) mit Christus zum Leben auferstanden.

Gedenke (aller) unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

3. R: When we eat this bread and drink this cup, we proclaim your death, Lord Jesus, until you come in glory.

4. R: Lord, by your cross and resurrection you have set us free. You are the Saviour of the world.

P: In memory of his death and resurrection, we offer you, Father, this life-giving bread, this saving cup. We thank you for counting us worthy to stand in your presence and serve you.

May all of us who share in the body and blood of Christ be brought together in unity by the Holy Spirit.

Lord, remember your Church throughout the world; make us grow in love, together with N. our Pope, N. our bishop, and all the clergy.

Remember N., whom you have called from this life. In baptism he (she) died with Christ: may he (she) also share his resurrection.

Remember our brothers and sisters who have gone to their rest in the hope of rising again: bring them and all the departed into the light of your presence.

Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit.

R: Amen.

Drittes Hochgebet

P: Ja, du bist heilig, großer Gott, und alle deine Werke verkünden dein Lob. Denn durch deinen Sohn unseren Herrn Jesus Christus und in der Kraft des Heiligen Geistes erfüllst du die ganze Schöpfung mit Leben und Gnade. Bis ans Ende der Zeiten versammelst du dir ein Volk, damit deinem Namen das reine Opfer dargebracht werde vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang.

Darum bitten wir dich, allmächtiger Gott:

Heilige unsere Gaben durch deinen Geist, damit sie uns werden Leib und Blut deines Sohnes unseres Herrn Jesus Christus, der uns aufgetragen hat, dieses

Have mercy on us all; make us worthy to share eternal life with Mary, the virgin Mother of God, with the apostles, and with all the saints who have done your will throughout the ages. May we praise you in union with them, and give you glory through your Son, Jesus Christ.

Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honour is yours, almighty Father, for ever and ever.

R: Amen.

Eucharistic Prayer III

P: Father, you are holy indeed, and all creation rightly gives you praise. All life, all holiness comes from you through your Son, Jesus Christ our Lord, by the working of the Holy Spirit. From age to age you gather a people to yourself, so that from east to west a perfect offering may be made to the glory of your name.

And so, Father, we bring you these gifts. We ask you to make them holy by the power of your Spirit, that they may become the body and blood of your

Geheimnis zu feiern.

Denn in der Nacht, da er verraten wurde, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:

Nehmet und esset alle davon: Das ist mein Leib, der für euch hingegeben wird.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

Nehmet und trinket alle daraus: Das ist der Kelch des neuen und ewigen Bundes, mein Blut, das für euch und für alle vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Tut dies zu meinem Gedächtnis.

Geheimnis des Glaubens.

1. R: Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.

2. R: Sooft wir dieses Brot essen und aus diesem Kelch trinken, verkünden wir deinen Tod, o Herr, bis du kommst in Herrlichkeit.

Son, our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate this eucharist.

On the night he was betrayed, he took bread and gave you thanks and praise. He broke the bread, gave it to his disciples, and said:

Take this, all of you, and eat it: this is my body which will be given up for you.

When supper was ended, he took the cup. Again he gave you thanks and praise, gave the cup to his disciples, and said:

Take this all of you and drink from it: this is the cup of my blood, the blood of the new and everlasting covenant. It will be shed for you and for all so that sins may be forgiven. Do this in memory of me.

Let us proclaim the mystery of faith:

1. R: Christ has died, Christ is risen, Christ will come again.

2. R: Dying you destroyed our death, rising you restored our life. Lord Jesus, come in glory.

3. R: Heiland der Welt, schenke uns dein Heil; denn durch Tod und Auferstehung hast du uns erlöst.

P: Darum gütiger Vater feiern wir das Gedächtnis deines Sohnes. Wir verkünden sein heilbringendes Leiden, seine glorreiche Auferstehung und Himmelfahrt und erwarten seine Wiederkunft. So bringen wir dir mit Lob und Dank dieses heilige und lebendige Opfer dar.

Schau gütig auf die Gaben deiner Kirche. Denn sie stellt dir das Lamm vor Augen, das geopfert wurde und uns nach deinem Willen mit dir versöhnt hat. Stärke uns durch den Leib und das Blut deines Sohnes und erfülle uns mit seinem Heiligen Geist, damit wir ein Leib und ein Geist werden in Christus.

Er mache uns auf immer zu einer Gabe, die dir wohlgefällt, damit wir das verheißene Erbe erlangen mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria mit deinen Aposteln und Märtyrern, mit dem (der) heiligen N., (Landesheiliger oder Patron) und mit allen Heiligen, auf deren Fürsprache wir vertrauen.

Barmherziger Gott, wir bitten dich: Dieses Opfer unserer Versöhnung bringe der ganzen Welt Frieden und Heil. Beschütze deine Kirche auf ihrem Weg durch die Zeit und stärke sie im Glauben und in der Liebe, deinen Diener, unseren Papst N., unseren Bischof N., und die Gemeinschaft der Bischöfe, unsere Priester und Diakone und alle, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind, und

3. R: When we eat this bread and drink this cup, we proclaim your death, Lord Jesus, until you come in glory.

4. R: Lord, by your cross and resurrection you have set us free. You are the Saviour of the world.

P: Father, calling to mind the death your Son endured for our salvation, his glorious resurrection and ascension into heaven, and ready to greet him when he comes again, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look with favour on your Church's offering, and see the Victim whose death has reconciled us to yourself. Grant that we, who are nourished by his body and blood, may be filled with his Holy Spirit, and become one body, one spirit in Christ.

May he make us an everlasting gift to you and enable us to share in the inheritance of your saints, with Mary, the virgin Mother of God; with the apostles, the martyrs, (Saint N. - the saint of the day or the patron saint) and all your saints, on whose constant intercession we rely for help.

Lord, may this sacrifice, which has made our peace with you, advance the peace and salvation of all the world. Strengthen in faith and love your pilgrim Church on earth; your servant, Pope N., our bishop N., and all the bishops, with the clergy and the entire people your Son has gained for you. Father,

das ganze Volk deiner Erlösten.

Erhöre, gütiger Vater, die Gebete der hier versammelten Gemeinde und führe zu dir auch alle deine Söhne und Töchter, die noch fern sind von dir.

R: Amen.

P: Erbarme dich unseres Bruders N., (unserer Schwester N.), den (die) du aus dieser Welt zu dir gerufen hast. Durch die Taufe gehört er (sie) Christus an, ihm ist er (sie) gleichgeworden im Tod, gib ihm (ihr) auch Anteil an der Auferstehung wenn Christus die Toten auferweckt und unseren irdischen Leib seinem verklärten Leib ähnlich macht.

Erbarme dich aller unserer verstorbenen Brüder und Schwestern und aller, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind. Nimm sie auf in deine Herrlichkeit und mit ihnen lass auch uns wie du verheißen hast, zu Tische sitzen in deinem Reich.

Dann wirst du alle Tränen trocknen. Wir werden dich, unseren Gott, schauen, wie du bist, dir ähnlich sein auf ewig und dein Lob singen ohne Ende.

Darum bitten wir dich durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn durch ihn schenkst du der Welt alle guten Gaben.

hear the prayers of the family you have gathered here before you.

In mercy and love unite all your children wherever they may be. Welcome into your kingdom our departed brothers and sisters, and all who have left this world in your friendship.

We hope to enjoy for ever the vision of your glory, through Christ our Lord, from whom all good things come.

Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honour is yours, almighty Father, for ever and ever.

R: Amen.

P: Remember N. In baptism he (she) died with Christ: may he (she) also share his resurrection, when Christ will raise our mortal bodies and make them like his own in glory.

Welcome into your kingdom our departed brothers and sisters, and all who have left this world in your friendship.

There we hope to share in your glory when every tear will be wiped away. On that day we shall see you, our God, as you are. We shall become like you and

praise you for ever through Christ our Lord, from whom all good things come.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit.

R: Amen.

Kommunion

Gebet des Herrn

P: Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung wagen wir zu sprechen:

R: Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von den Bösen.

P: Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

R: Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honour is yours, almighty Father, for ever and ever

R: Amen

Communion Rite

Lord's Prayer

P: Let us pray with confidence to the Father in the words our Saviour gave us:

R: Our Father, Who art in heaven, Hallowed be Thy Name; Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

P: Deliver us Lord, from every evil, and grant us peace in our day. In your mercy keep us free from sin and protect us from all anxiety as we wait in joyful hope for the coming of your Saviour, Jesus Christ.

R: For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

Friedensgebet

P: Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden. Der du lebst und herrschest von Ewigkeit zu Ewigkeit.

R: Amen.

P: Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

R: Und mit deinem Geiste.

P: Gebt einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung

Brechung des Brotes

P: Das Sakrament des Leibes und des Blutes Christi schenke uns ewiges Leben.

Sign of Peace

P: Lord Jesus Christ, you said to your apostles: I leave you peace, my peace I give you. Look not on our sins, but on the faith of your Church, and grant us the peace and unity of your kingdom where you live for ever and ever...

R: Amen.

P: The peace of the Lord be with you always.

R: And also with you.

P: Let us offer each other the sign of peace.

Breaking of the Bread

P: May this mingling of the body and blood of our Lord Jesus Christ bring eternal life to us who receive it.

R: Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.

Kommunion

P: Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, dem Willen des Vaters gehorsam, hast du im Heiligen Geist durch deinen Tod der Welt das Leben geschenkt. Erlöse mich durch deinen Leib und dein Blut von allen Sünden und allem Bösen. Hilf mir, dass ich deine Gebote treu erfülle, und lass nicht zu, dass ich jemals von dir getrennt werde.

Herr Jesus Christus, der Empfang deines Leibes und Blutes bringe mich nicht Gericht und Verdammnis, sondern Segen und Heil.

P: Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt.

R: Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

P: Selig, die zum Hochzeitsmahl des Lammes geladen sind.
Der Leib Christi schenke mir das ewige Leben.
Das Blut Christi schenke mir das ewige Leben.

R: Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.

Communion

P: Lord Jesus Christ, Son of the living God, by the will of the Father and the work of the Holy Spirit your death brought life to the world. By your holy body and blood free me from all my sins and from every evil. Keep me faithful to your teaching, and never let me be parted from you.

Lord Jesus Christ, with faith in your love and mercy I eat your body and drink your blood. Let it not bring me condemnation, but health in mind and body.

P: This is the Lamb of God who takes away the sins of the world. Happy are those who are called to his supper.

R: Lord I am not worthy to receive you, but only say the word and I shall be healed.

P: May the body of Christ bring me to everlasting life.
May the blood of Christ bring me to everlasting life.

P: Der Leib Christi.

R: Amen.

Kommunionvers

Schlussgebet

P: Lasset uns beten...

R: Amen.

Entlassung

P: Der Herr sei mit euch.

R: Und mit deinem Geiste.

P: Es segne euch der allmächtige Gott, der Vater und der Sohn und der Heilige Geist.

R: Amen.

P: Gehet hin in Frieden.

R: Dank sei Gott, dem Herrn.

P: The body of Christ.

R: Amen.

Communion Antiphon

Prayer after Communion

P: Let us pray...

R: Amen.

Concluding Rite

P: The Lord be with you.

R: And also with you.

P: May almighty God bless you the Father, the Son, and the Holy Spirit.

R: Amen.

P: The Mass is ended, go in peace.

R: Thanks be to God.